
ANGLAIS PRATIQUE - PRACTICAL ENGLISH

Gestion de projets : voir la [liste des articles de cette rubrique](#)

Projets - parties prenantes

Projects - stakeholders

Cet article fournit du **vocabulaire**, illustré par des **phrases exemples** en français et en anglais, relatif aux principales parties prenantes d'un projet.

Le maître d'ouvrage est la personne morale ou la personne physique qui est à l'origine d'un projet, qui en spécifie le cahier des charges et en assure le financement.

The project owner is the legal entity or natural person that is at the origin of the project, that specifies its requirements and provides its funding.

Le maître d'oeuvre est la personne morale ou la personne physique qui exécute (réalise) le projet, dans le respect du cahier des charges, du calendrier et du budget spécifiés par le maître d'ouvrage.

The entity in charge of project implementation is the legal entity or natural person that implements (executes) the project, in compliance with the requirements, the schedule and the budget specified by the project owner.

Du point de vue d'un maître d'oeuvre, par exemple une société de développement de logiciel, un « projet externe » est un projet dont le maître d'ouvrage est une autre personne morale, par exemple une maison d'édition.

From the standpoint of an entity in charge of project implementation, for example a software development company, an "external project" is a project owned by a different legal entity, for example a publishing company.

Si le maître d'ouvrage et le maître d'oeuvre font partie de la même entité juridique, le projet peut être considéré comme « interne », bien que son propriétaire et son réalisateur puissent appartenir à différentes parties de l'entreprise.

If the project owner and the entity in charge of project implementation are part of the same legal entity, the project may be considered "internal", although its owner and the entity in charge of its implementation may belong to different parts of the company.

Par exemple, la direction générale d'une entreprise ou son département des Ressources humaines ou l'une de ses divisions Produits, en tant que maître d'ouvrage, peut confier un projet de développement d'une application-métier, d'un site web ou d'un autre produit au département Informatique de l'entreprise, en tant que maître d'oeuvre.

For example, a company's top management or its Human Resources department or one of its Product divisions, as project owner, may entrust a business application or website or other product development project to the company's IT department, as the entity in charge of project implementation.

>> [Retour au début de l'article](#)

La personne affectée au projet du côté du maître d'ouvrage peut être un « analyste métier » (ou « expert métier »), qui a une connaissance approfondie des opérations de l'entreprise devant être impactées par le projet.

The person assigned to the project on the owner side may be a "business analyst" (or "business expert"), who has in-depth knowledge of the specific business operations to be impacted by the project.

L'analyste métier représente les intérêts du maître d'ouvrage, ainsi que ceux des futurs utilisateurs de l'application à développer.

The business analyst represents the project owner's interests, as well as those of the future users of the application to be developed.

L'analyste métier rédige le cahier des charges et supervise/suit le projet pour le compte du maître d'ouvrage.

The business analyst writes the requirements specification and supervises/monitors the project on the owner's behalf.

L'analyste métier, qui peut être un consultant externe, joue souvent le rôle de chef de projet pour le maître d'ouvrage.

The business analyst, who may be an external consultant, often plays the role of a project manager for the project owner.

Les chefs de projet qui travaillent respectivement pour le maître d'ouvrage et pour le maître d'oeuvre doivent coopérer de manière très étroite afin d'assurer le succès du projet.

The project managers who work respectively for the project owner and for the entity in charge of project implementation need to cooperate very closely in order to make the project a success.

Voir à ce sujet l'article (en anglais) :

>> [The Yin and Yang Of Project Management and Business Analysis](#)

Voir aussi sur ce site l'article :

>> [maître d'ouvrage, maître d'oeuvre](#)

>> [Remonter dans l'article](#)

NB : les phrases ci-dessus sont utilisées dans les **supports de cours de Gestion de projets** que j'ai conçus et rédigés (en anglais) et que je rends accessibles par l'intermédiaire de la page web à laquelle conduit le lien ci-dessous :

>> neil.minkley.fr/pm/

>> [Retour au début de l'article](#)

Copyright © 2009-2017 Neil Minkley. Tous droits réservés. All rights reserved.
